

### CABECERA

**YACIMIENTO:** Molino del Rey (Martos, Jaén)

**MUNICIPIO:** Martos

**PROVINCIA:** Jaén

**REF. AEHTAM:**

**REFERENCIA:** AEHTAM 600; IHC 371; ICERV 338; HEp 4, 483; HEp 7, 369; CILA 7, 524, CIL II 2/5, 155; HEp 18, 169; CLEB J14; CILA 7, 524, CIL II 2/5, 155; HEp 18, 169; CLEB J14; CLE 1918\*

**N. INV:** Colegio de San Antonio (Martos, Jaén)

**TIPO YACIMIENTO:** INDETERMINADO

**OBJETO:** Sillar

**TIPO:** Caliza

### GENERALIDADES

**MATERIAL:** PIEDRA

**SOPORTE:** ESTRUC. ARQUIT.

**TIPO DE EPÍGRAFE:** VOTIVO

**TÉCNICA:** INCISION

**DIMENSIONES DEL OBJETO:** 32 x 77 x 26

**DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:** 16,5 x 77

**NÚMERO DE LÍNEAS:** 3

**H. MAX. LETRA:** 3

**H. MIN. LETRA:** 2,5

**RESPONS. EPIGR.:**

**REVISORES:**

**RESPONS. ARQUEOL.:**

**CONSERV. EPG.:** Original

**CONS. ARQ.:** M

**INSCRIPCIONES ADICIONALES:**

**NUM. INSCRIPCIONES:** 1

**FORMA:** Fragmento de sillar

**DIRECCIÓN ESCRITURA:**

**REVISORES ARQ.:**

### TEXTO Y APARATO CRÍTICO

**TEXTO:**

Panditur introitus sacrata lt;adgt; limina C(h)r[isti] / currite certatim gentes populique · ve[nite] /et donante Deo sitientes sumite vi[num]

Lectura dada por CIL II 2/5, 155.

**APARATO CRÍTICO:**

**TRADUCCIÓN:**

Abierta está la entrada, el sagrado recinto de Cristo; corred a porfía, naciones y pueblos, venid, y como dádiva de Dios, recibid sedientos, la vida

Traducción dada por Recio (1989, pp. 837-858).

**COMENTARIO:**

Sillar referente al vino eucarístico que debía estar en una iglesia. Este sillar haría pareja con otro con la referencia al pan eucarístico, como ya sugiriera Gómez Moreno, con el mismo texto con una alteración mínima en lín. 3 que sustituiría a los sedientos por los hambrientos y al vino por el pan: et donante Deo esurientes sumite panem. Sobre la situación de los bloques serían impostas de arco, situados no muy altos por el tamaño de las letras (3/2,5 cm), que por sus dimensiones (casi 80 cm de largo) correspondería al de un ábside del santuario de una iglesia, a tenor de los textos (HEp 18, 169). Previamente se había considerado parte de un baptisterio (Recio 1989: 837-858).

**EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA**

**FTE. LEC.:** CIL II 2/5, 155

**SIGNARIO:** LATINO

**SEPARADORES:** Un punto

**LENGUA:** LATIN

**NÚM. TEXTOS:** 1

**METROLOGIA:** Hexámetros dáctilos

**OBSERV. EPIGRÁFICAS:** Fragmento de sillar de piedra caliza, fragmento por los cuatro lados. Las tres líneas de texto solo se encuentran afectadas en el final; presenta líneas guías y como decoración diversos elementos geométricos configurados por rombos, rosetas y círculos. El campo epigráfico se encuentra delimitado mediante triángulo inciso (CILA 7, 524).

La pieza sería una de las cuatro pilastras del baldaquín de un baptisterio, mejor que de la pilastra de una basílica, utilidad que se ajustaría mejor, según el autor, al carácter bautismal del texto. Inscripción métrica cuyo autor pudo ser un autor andaluz o toledano y haber conocido en Roma o en la Hispania visigoda otros epígrafes similares; en el contenido del poema supo resumir la doctrina del bautismo; los términos empleados evocan otros de la poesía hispana, pasajes bíblicos, Ambrosio, Venancio Forrunato y Prudencia.

Comentario de Isabel Velázquez en HEp 4, 483: La modificación que introduce el autor con respecto a las lecturas anteriores consiste en restituir Cr[isti] en vez de Cr[isto]. Tal restitución es admisible por el contenido del texto, sin embargo, la restitución tradicional de Cr[isto] me sigue pareciendo preferible. En cuanto a la argumentación sobre la funcionalidad y ubicación de la pieza, resultan igualmente admisibles, pero no me parecen definitivos frente a la propuesta anterior que lo situaba en el dintel de la entrada de una basílica, de hecho el autor recoge las diferentes hipótesis sin negar de forma absoluta esta última. El análisis estilístico del texto que establece trata de recoger palabra a palabra, las posibles evocaciones poéticas o cristianas de otros textos similares, y efectivamente el texto tiene un contenido claro en este sentido. Resulta interesante la discusión suscitada a partir de la exposición de este trabajo en un congreso, entre el autor y J. Fontaine, sobre la dependencia del fragmento con respecto a Prudencio -cosa que el autor confirma haber recogido-. En este sentido, efectivamente, parece evidente una inspiración en el citado poeta, hecho que contrasta positivamente con la cronología de la pieza que debe situarse muy a finales del siglo V o en el siglo VI, incluso tanto estilística como paleográficamente podría justificarse esta fecha sin necesidad de retrasarla al siglo VII, cronología que habitualmente se propone para este texto (HEp 4, 483).

Bloque de piedra arenisca de color grisáceo. En la parte posterior se aprecia un importante rebaje,

destinado posiblemente al apoyo de una viga o arquitrabe. Ha estado recubierto de cal, cuyo raspado ha dado como resultado una superficie algo deteriorada que dificulta en cierta medida la lectura.

Inscripción redactada en tres hexámetros dáctilos (CLEB J14).

**OBSERV. PALEOGRÁFICAS:** Letras capitales cuadradas de trazado irregular y buena incisión. Hay interpunción en la línea segunda con forma de punto. La V presenta forma de uncial redondeadas (CILA 7, 524).

### CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

**FECHA HALLAZGO:** 1893

**CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:**

**DATACIÓN:** S. IV o comienzos del siglo V (CILA 7, 524). Finales del siglo V o en el siglo VI (HEp 4, 483). Siglo VI (CLEB J14). Se dataría en el siglo VII o posteriores (HEp 18, 169)

**CRIT. DAT.:** Criterios paleográficos (CILA 7, 524). Criterios estilísticos y paleográficos (HEp 4, 483). Contexto arqueológico (CLEB J14). El siglo VII es un momento en el que hay más testimonios de estos textos litúrgicos en la arquitectura de esa época. La decoración también iría acorde con esa datación (HEp 18, 169).

**CONTEXTO HALLAZGO:** Apreció en 1893 “en el corral que precede al molino del Rey [...] con motivo de abrir un pozo y una alberca” junto con otras piedras ornamentadas y restos de tumbas (CLEB J14 citando a Gómez Moreno 1949: 404). Según CILA 7, 524 se encontró en 1896 en el Molino del Rey, ubicado al comienzo de la calle Real de Martos (CILA 7, 524). El antiguo molino del Rey se encontraba en la actual plaza del Llanete de Martos. Después de su hallazgo fue trasladada a la calle Puertas de Martos, en cuyas casas fue empotrada en una pared interior, y donde se conservó hasta su derribo. Desde 1984 se encuentra en la colección arqueológica del Colegio de San Antonio de Padua de Martos, perteneciente a los padres franciscanos, colocada a la altura de los ojos (CLEB J14).

**OBSERVACIONES ARQUEOL.:**

### BIBLIOGRAFÍA

**ED. PRINCEPS:**

**BIBL. FILOL:** IAEHTAM 600; IHC 371; ICERV 338; HEp 4, 483; HEp 7, 369; CILA 7, 524; CIL II 2/5, 155; HEp 18, 169; CLEB J14; CLE 1918\*; Sánchez Ramos, Isabel María – Barroso Cabrera, Rafael – Morín de Pablos, Jorge – Velázquez Soriano, Isabel (2015) "Topografía eclesiástica de la Bética en la Antigüedad Tardía a través del Corpus Epigráfico", ROMVLA 14, 221-265; aquí pp. 251 y 256. Sánchez Ramos, Isabel (2010) "Las ciudades de la Bética en la Antigüedad tardía", *Antiquité tardive: Revue internationale d'histoire et d'archéologie* 18 (Ejemplar dedicado a: Lecture, livres, bibliothèques dans l'Antiquité Tardive), pp. 243-276. Gimeno Pascual, Helena (2009) "El hábito epigráfico en el contexto arquitectónico hispánico del siglo VII", en L. Caballero Zoreda - P. Mateos Cruz - M<sup>a</sup> Á. Utrero Agudo, eds. *El siglo VII frente al siglo VII: arquitectura (= Anejos de AEspA LI)*, pp. 41-42. Carbonell Manils, Joan (2009) "Singularidades en la tradición epigráfica cristiana de la Bética occidental", Madrid, *Espacios, usos y formas de la epigrafía hispana en épocas antigua y tardoantigua. Homenaje al Dr. Armin U. Stylow (= Anejos de AEspA XLVIII)*, p. 86. Rodríguez-Pantoja, Miguel (2009) "Prolegómenos a una traducción rítmica de poesía epigráfica", Zaragoza, [en] X. Gómez Font - C. Fernández Martínez - J. Gómez Pallarés, eds., *Literatura epigráfica. Estudios dedicados a Gabriel Sanders*, p. 298. Hoyo, Javier del (2006) "A propósito de la inscripción dedicatoria de San Juan de Baños", *Cerdanyola del Vallès, Temptanda viast. Nuevos estudios sobre la poesía epigráfica latina*, C. Fernández Martínez - J. Gómez Pallarès eds. p. 5. Escolá Tuset, Josep M<sup>a</sup> - Martínez Gázquez, José (2002) "Tradición bíblica en los

Carmina Latina Epigraphica en Hispania", Madrid, Asta ac pellege. 50 años de la publicación de Inscripciones Hispanas en Verso, de S. Mariner, J. dell Hoyo - J. Gómez Pallarès, eds. (Signifer. Monografías y Estudios de Antigüedad Griega y Romana 8), p. 236, nº 18. Schmidt, M. G. (1996) "Kirche oder Baptisterium? Zur metrischen Inschrift aus Martos, Prov. Jaén (CIL II2.5, 155)", Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik 112, pp. 245–247. Sanders, G. (1991) "Lapides memores. Paiens et chrétiens face à la mort: le témoignage de l'épigraphie funéraire latine", Epigrafia e Antichità 11, p. 253, nota 95. Palol, P. (1967) Arqueología cristiana de la España Romana, siglos IV-VI, Madrid, Valladolid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, p. 177. Gómez Moreno, Manuel (1949) Misceláneas Historia-Arte y Arqueología. Primera serie: La Antigüedad, Madrid, CSIC, pp. 407-408.

**BIBL. ARQUEOL:**

**IMÁGENES**



ICERV 338.1

5) Texto:

*panditur introitus sacrata limina Cr[isti]  
currere certatim gentes populiq(ue) o ue[nite]  
et donante deo sitientes sumite ui[tam]*



J14

6) Texto dividido en versos:

*Panditur introitus: sacrata limina C(h)r[isti]*  
-uu/-uu/--/-u/-uu/--  
*currere certatim, gentes populiq(ue) ue[nite],*  
-uu/--/--/-uu/-uu/--  
*et, donante Deo, sitientes sumite ui[tam].*  
--/-uu/-uu/--/-uu/--

7) Aparato crítico:

l.1: *cr[epant]* Gómez Moreno; *cr[epan]* CILA; *Cr[isto]* Hübner, CLE, ILER;  
l.3: *ui[num]* Schmidt, CIL II<sup>2</sup>.

ICERV 338.2

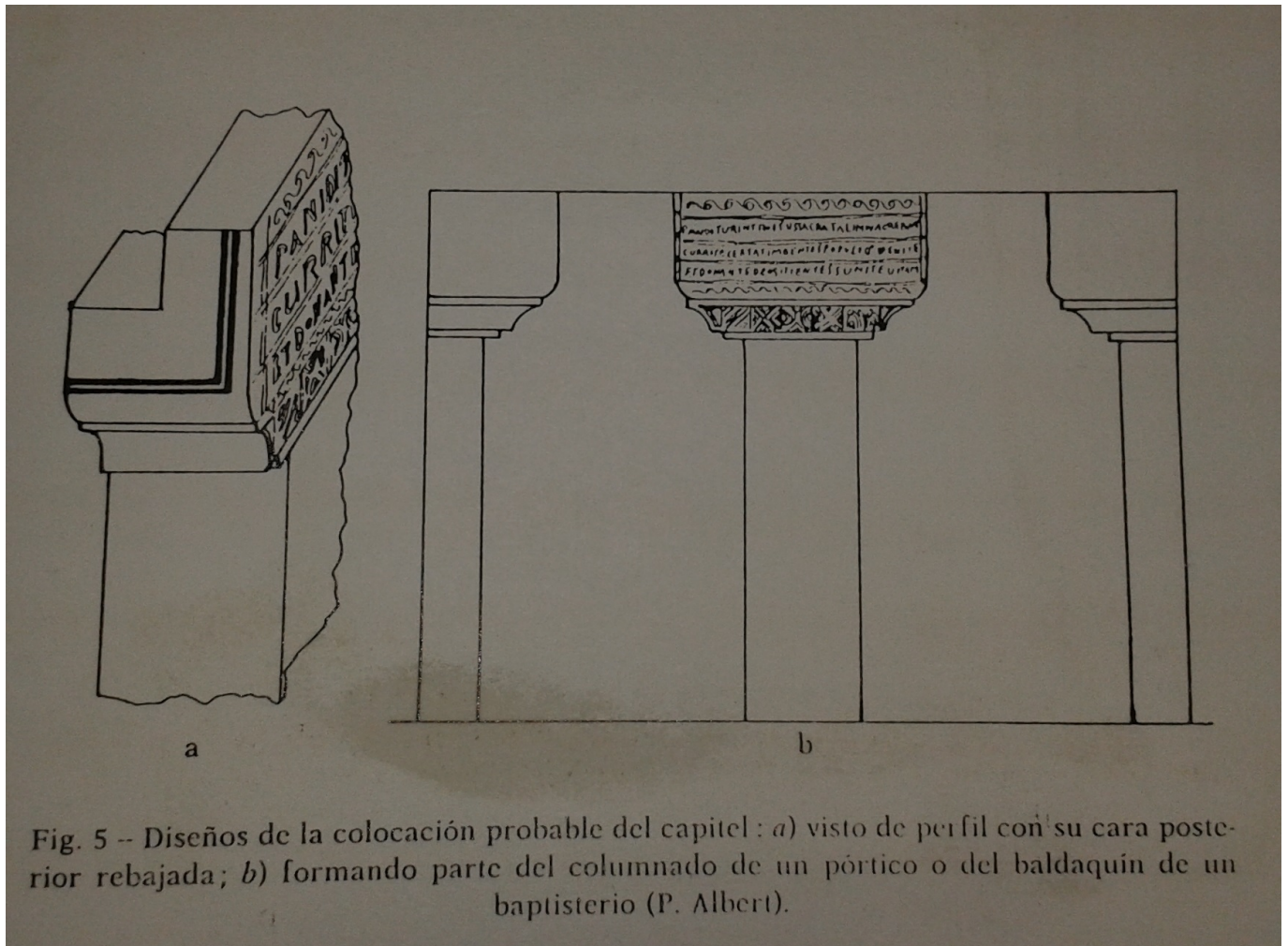


Fig. 5 -- Diseños de la colocación probable del capitel : a) visto de perfil con su cara posterior rebajada; b) formando parte del columnado de un pórtico o del baldaquín de un baptisterio (P. Albert).

ICERV 338.3



cili5,00155